

N'NAINOUWOUROUMA

Durée 1'06 Date 17 10 1990

Bonsoir, maman

La mère dit bonsoir à son enfant et lui souhaite de passer une bonne nuit.

Mots-clés/Fonctions

Berceuse

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Kemen Kourouma

Âge	Ethnie/Culture
adulte	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Foulaya Cité (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Invitation à dormir

L'enregistrement a lieu dans une salle d'école après le départ des enfants; les trois mamans présentes sont accompagnés de leurs plus jeunes enfants.

LAYÉ WATÖ FRANSSI

Durée 0'25 Date 20 10 1990

Layé va en France

Layé est allé en France et a découvert des "produits."
Il les a achetés et il les a appliqués pour obtenir un teint européen.
Maintenant, il peut expliquer les conséquences de ces produits sur le corps.

Mots-clés/Fonctions

Message

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Diely Sira Dioum

Âge	Ethnie/Culture
12	Wolof
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La chanson fait référence aux médicaments pour blanchir la peau
Ce thème a été développé dans une chanson recueillie à Gorée, *DDERR BOU NIOUL* et dans *N'LAYÉ WATÖ FRANSSI*

Diffusion: aucune

GBENGBÉ

Le piment

Le piment qui est là, on le mangera une seule fois.

Durée 0'57 Date 20 10 1990

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Fatoumata Camara + groupe

Âge

10 à 11

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique



Photo 0050

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

À tour de rôle, une ou deux filles viennent danser devant le groupe.

NÈNÈ BETI NO MORI

Durée 1"00 Date 20 10 1990

La mère des initiés...

Les mères ont tressé les cheveux des initiées; les tresses descendent jusqu'à la nuque.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Fatoumata Binta Barry + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Peul
Sexe	Langue
féminin	Poular

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chanson de filles

Durant les jours qui précèdent l'entrée des futures excisées dans l'espace réservé, les femmes préparent psychologiquement leurs enfants.

BABA NYAMAE BARAFA

Durée 1'17 Date 20 10 1990

Père, le monde est venu

Papa, il y a du monde qui vient, qui sort et qui revient.
Papa, le monde est venu, viens m'accueillir.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Aicha Condè

Âge	Ethnie/Culture
13	Malinké
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Cette chanson annonce l'arrivée des visiteurs dans le lieu de refuge des initiés.

HE SI MAKHA

Durée 1'41 Date 20 10 1990

Va te laver

On demande à la nouvelle mariée d'aller prendre son bain dans l'eau que les parents ont préparée.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Hawa Diawara + chœur

Âge	Ethnie/Culture
13	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Ce chant est chanté lors des cérémonies de mariage

MENARI WUPA BHULA DASA

Durée 0'39 Date 20 10 1990

Nous sommes venues laver

Nous sommes venues laver, appliquer le bleu et repasser les habits, ma tante.
Nous sommes venues chercher la nouvelle mariée, ma tante.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Hawa Diawara

Âge

13

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Poular

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

LINSAN MÖBA

Durée 0'20 Date 20 10 1990

Les sages de Linsan

La confiance qu'on a en toi est reconnue Aye Kabé.
Nous les sages de Linsan, nous avons confiance en toi.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Aye Kaké

Âge

7

Ethnie/Culture

Malinké

Sexe

féminin

Langue

Malinka

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

À relever que cette chanson est destinée à l'interprète de la chanson.

Diffusion: aucune

YAYÈ BÖBÖ

Durée 0'48 Date 20 10 1990

Il y a une fille

Yayè böbö dyonkou bèrè bhoulè yahi

Il y a une fille qui te fait dire que la fille au képi bleu est partie.

Bèrè est traduit par képi.

Mots-clés/Fonctions

Jeu de mots

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Aïssatou Troaré

Âge

11

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Plusieurs chansons d'enfants font référence aux soldats stationnés dans les villages ou petites villes. Le ton est généralement badin, moqueur.

Toutes les chansons de jeux sont accompagnées de gestes ou de danses très animées; les paroles ne semblent pas avoir une place importante. Il est souvent difficile d'en obtenir la signification. Il s'agit d'onomatopées ou de jeux de mots à partir de gestes quotidiens, de mouvements d'animaux.

Ces chansons font appel à une séquence mélodique qui sera répétée durant toute la durée du jeu. Elles sont parentes, en ce sens, aux formulettes des enfants occidentaux.

SORI KUYÉ WALIA

Durée 0'19 Date 20 10 1990

Le géant Soriri

Des parents souhaitent à leur fils, le géant Sory, que son aventure ne leur apportera pas de malheur.

Mots-clés/Fonctions

Jeu

Accompagnement

Frappements de corde

INTERPRETES

Salematou Sylla

Âge

7

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

féminin

Langue

Sousou

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Jeu de saut à la corde

Chanson à répétition en fonction de la durée du jeu

Diffusion: aucune

M'BA NAN FALA.

Durée 0'20 Date 20 10 1990

Mon père m'avait dit...

M'Ba Na falankhé an hakha siga louma:

Mon père m'avait dit de ne pas aller au marché hebdomadaire, parce que je suis indiscreète.

Une fille parle de son désespoir face à une amie qui a été trouvée vierge lors de son mariage.

Mots-clés/Fonctions

Mariage

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Facinet Conté

Âge

11

Ethnie/Culture

Sousou

Sexe

masculin

Langue

Sousou

TOPONYME

Linsan (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Il s'agit d'une chanson de fille, même si dans cette circonstance elle est chantée par un garçon.

Diffusion: aucune

SALUTATIONS

Durée 0'33 Date 22 10 1990

Salutations

Bonjour Monsieur
Assis
Croisez les bras
etc...

Mots-clés/Fonctions

École
Accueil

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Classe de 82 enfants

Âge	Ethnie/Culture
9 à 13	Diverses
Sexe	Langue
mixte	Français

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

La rentrée dans l'école est réglementée.

À l'extérieur, les enfants et leurs enseignants assistent en rangs alignés à la levée du drapeau et chantent l'hymne nationale.

Ensuite, ils entrent dans leurs classes respectives en marchant au pas et en silence.

À l'intérieur de la classe, l'enseignant accueille ses élèves par ce rituel de salutations.

Diffusion: aucune

MUKHU DANGUINA

Durée 0'24 Date 22 10 1990

Nous passons

Nous sommes de passage.
Les écoliers sont de passage.

Mots-clés/Fonctions

École

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Mama Aïssata Bangoura + groupe

Âge	Ethnie/Culture
8	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La classe a spontanément chanté l'exclamation (ostinato)

À noter la structure :

1. alternance de la soliste et du groupe qui répond par une exclamation
2. alternance groupe qui chante le texte et soliste dans la reprise

Diffusion: aucune

KEDI BARAFA

Durée 0'53 Date 22 10 1990

Le papier (je journal) est venu

Le papier (journal) est venu et le nom de mon ami y figure.
J'ai pleuré longtemps, mais maintenant, je me suis tu.
Je me marierai à un habitant de Labaya.
Votre futur ami de Labaya est tombé dans l'eau et il ne sait pas nager.
Non, c'est un paysan qui est tombé dans l'eau et qui ne sait pas nager

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Mariama Bangoura + choeur

Âge	Ethnie/Culture
8	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

N'FAFÉ YOULA

Durée 1'46 Date 22 10 1990

Mon père Youla

Mon père Youla a un tissu là; il est très bien repassé.
Il est de couleur rouge.
Laalebasse est sur la table, donc mon père accepte que je vive tous les maux; il est le chef de la famille.
Les hommes et les femmes connaissent l'appartenance de mon père et de mon frère (références à la famille élargie)!

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Excision

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Nana Camara + groupe

Âge	Ethnie/Culture
11	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique



Photo 0062

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Les maux font référence à l'opération d'excision pratiquée encore à large échelle en Afrique de l'Ouest.
'Selon Amnesty International ce ne sont pas moins de 2 millions de femmes victimes d'excision et d'infibulation chaque année.

SOULEN YÖRYÖ

Durée 1'38 Date 22 10 1990

Le jeune Girnbo

Chanson de cérémonie de circoncision dont le sens n'a pas pu être expliqué (sujet tabou?)

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Souleymane Sylla

Âge	Ethnie/Culture
12	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

A quelques reprises, aussi bien les interprètes que les traducteurs n'ont pas pu ou pas voulu donner le sens de la chanson.

Deux parties

1. un soliste sans accompagnement du groupe
2. une phrase chantée par le soliste reprise par le groupe et dansée

MAMADOU

Durée 0'33 Date 22 10 1990

Prénom

Je t'avais dit que "Mamadou du caoutchouc rouge" t'avait dit de ne pas passer la nuit ici.
Une branche est tombée sur toi pendant que tu dormais et t'a cassé le bras. On a fait des prières de l'aube au crépuscule et on a écrit une lettre rouge.... (Traditions nomades)

Mots-clés/Fonctions

Métaphore
Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Sèkou Amadou Diallo + groupe

Âge	Ethnie/Culture
12	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo **0064**

Allusion au déplacement des troupeaux de bétail

Tubu signifie pantalon

Diffusion:

N'NAN MAFOULÉ

Durée 1'48 Date 22 10 1990

Mafoulé, mon amour

Mon amour Mafoulé prend mille médicaments.
J'aimerais mieux me crever les yeux plutôt que perdre mon amour.
Oh, le monde, quand je pense à la mort, je pleure.
Elle fait appel à son père Moussa...

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Yarié Sylla + groupe

Âge	Ethnie/Culture
13	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Jeu amoureux.

Deux parties

1. un soliste sans accompagnement du groupe
2. une phrase chantée par le soliste reprise par le groupe et dansée

DIDI SAA N'MATI WOULA

Durée 2'28 Date 22 10 1990

Jeune, accompagne-moi....

Jeune, accompagne-moi en brousse.
Si tu m'accompagnes, je placerai un matelas et la natte.
Regarde comme mes dents sont blanches.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Ousmane Bah + groupe

Âge	Ethnie/Culture
13	Peul
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Sougueta (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson à répétition accompagnée d'une danse

Photo _____

A SENI SARA M'BÈ

Durée 0'24 Date 23 10 1990

Chanson nocturne

Description d'un événement qui s'est passé entre un garçon et une fille. Un garçon a acheté une chaîne à une fille, mais n'avait pas les moyens de la payer.
Le tribunal lui a ordonné de payer 5 Fr d'amende.

Mots-clés/Fonctions

Relations affectives

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Youmé Cissé + groupe

Âge	Ethnie/Culture
9	Sousou
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Une interprétation rythmique remarquable

SOUGUE

Durée 1'56 Date 23 10 1990

Le fruit sauvage(parinari)

Je me penche pour ramasser les fruits et les apporter à mes frères qui sont unis aujourd'hui.
Le cadet et l'aîné doivent être unis.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Circoncision

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Hadiatou Diallo

Âge	Ethnie/Culture
10	Peul
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

Chanson de cérémonie de circoncision qui met en valeur l'importance du Parinari (arbre sauvage) dont les fruits se mélangent avec ceux d'un autre arbre (Lami) lors de cette opération

KIRA

Durée 1'48 Date 23 10 1990

Le chemin

Chanson de cérémonie de circoncision de nature purement parabolique.

On ne peut pas griller une graine d'arachide et la semer ensuite pour qu'elle donne d'autres fruits.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Circoncision

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Hadiatou Diallo + groupe

Âge	Ethnie/Culture
10	Peul
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Chanson parabolique de circoncision

Photo

N'TOFANDÈ

Durée 1'14 Date 23 10 1990

Je suis belle

Chanson de réjouissance. Elle traduit la beauté naturelle de Kadiatou Baldé (l'interprète). Elle est belle même quand elle n'utilise pas de produits.

Mots-clés/Fonctions

Message

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Kadiatou Baldé + groupe

Âge	Ethnie/Culture
9	Peul
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La chanson fait référence aux médicaments pour blanchir la peau
Ce thème a été développé dans une chanson recueillie à Gorée, *Derr bou nioul* et dans *N'tofandé*

SIGÈRÈTI FÈ BARA BANDI KANA

Durée 1'37 Date 23 10 1990

La consommation du tabac

La consommation du tabac a rendu les jeunes délinquants.

Mots-clés/Fonctions

Message

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Fatoumata Camara

Âge	Ethnie/Culture
8	Sousou
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

La chanson traduit la préoccupation quotidienne des parents, des autorités dans la lutte contre les travers sociaux.

À noter l'alternance des pulsations lentes et rapides.

ARILÈ

Durée 0'54 Date 23 10 1990

Il est venu

Le retour du mari dans le foyer après un long voyage est l'occasion d'une grande fête. De plus, il apporte des cadeaux.

Mots-clés/Fonctions

Relations familiales

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Amadou Diouldé Barry 11

Âge	Ethnie/Culture
11	Peul
Sexe	Langue
masculin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

ANYÈ BARRA

Durée 1'40 Date 23 10 1990

Travaillons

Encouragement aux cultivateurs à travailler leurs champs. Le travail ennoblit l'homme.

Mots-clés/Fonctions

Message
Relations sociales

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Béa Mamy + groupe

Âge	Ethnie/Culture
12	Gersé
Sexe	Langue
masculin	Malinka

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée	Afrique
--------	---------

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La chanson et la danse sont des moyens de stimulation et d'encouragement très utilisés pour commencer un travail, pour rythmer une activité, pour supporter la douleur (initiation), par exemple; on retrouvera ces moyens encore comme une incitation à persévérer dans un engagement.

BAAOULA

Durée 0'43 Date 23 10 1990

Nom d'un fleuve

La rivière où je puise l'eau est très loin de ma case. Lorsque je me suis rendu au fleuve les poissons ont puisé l'eau pour moi et les branches du *parinari* ont fabriqué un coussin pour me faciliter le port de laalebasse.

Mots-clés/Fonctions

Initiation

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Ousmane Barry

Âge

13

Ethnie/Culture

Peul

Sexe

masculin

Langue

Poular

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

On retrouve dans cette chanson plusieurs composantes des cérémonies d'initiation :

le fleuve

le *parinari*

laalebasse

Diffusion:

FASSA-FASSA

Durée 047 Date 23 10 1990

Nom propre masculin

Une fille exalte la ténacité d'un chasseur, elle l'encourage à ne pas se laisser voler par le diable qui a vu la viande.

Elle appelle le chasseur pour venir couper la viande en morceaux.
Namu est un terme d'approbation

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales
Métaphore

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Diariou Kanté + un adulte + groupe

Âge	Ethnie/Culture
9	Malinké
Sexe	Langue
féminin	Malinka

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo _____

La métaphore est un procédé fréquemment utilisé pour transmettre des messages à caractère moral, social ou religieux; cette formule est aussi très présente dans les chants d'initiation. Pour des occidentaux, le décodage est généralement difficile.

Un bel exemple de complicité entre adulte et enfants qui démontre que très jeunes, les enfants participent à la vie de la communauté et réussissent à connaître les chants caractéristiques de tel ou tel moment de la vie

MAMA N'BALOU

Durée 1'34 Date 23 10 1990

Ma grand-mère N'Balou

Ma grand'mère N'Balou, éduque mon enfant.
Satisfais tous ses désirs. Donne-lui les masques et les fruits qu'il te demande.

Mots-clés/Fonctions

Initiation
Circoncision

Accompagnement

Frappements de mains

INTERPRETES

Mabinty Barry + groupe

Âge	Ethnie/Culture
9	Peul
Sexe	Langue
féminin	Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée Afrique



INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo 0076

Chanson de circoncision.

DÉLÉGUÉS NATIONAUX

Durée 1'15 Date 23 10 1990

L'école de Kolente souhaite la bienvenue aux canadiens et aux délégués nationaux qui nous ont fait l'honneur de leur visite pour les enregistrements des chansons de leurs enfants.

Mots-clés/Fonctions

Relations sociales

Accompagnement

Aucun

INTERPRETES

Groupe d'enfants+ adultes

Âge

8 à 15 et ad.

Ethnie/Culture

Diverses

Sexe

mixte

Langue

Sousou

TOPONYME

Kolentè (région administrative de Kindia)

Guinée

Afrique

INFORMATIONS CICONSTANTIELLES

Photo

Ce chant est une composition du directeur de l'école, Hassan N'Daye; il est chanté par près de 80 enfants.

Diffusion: aucune